

- ▶ VELFAC 200 + Edge Glass replacement, 1/5
- ▶ VELFAC 200 + Edge Glasudskiftning, 1/5
- ▶ VELFAC 200 + Edge Glasbyte, 1/5
- ▶ VELFAC 200 + Edge Verglasung, 1/5



▶ **Glass breakage:** Find the id. tag usually located in the bottom left rebate and call the Service Dept, tel. 01223 897100 (UK) or tel. +353 1800 292929 (IE).

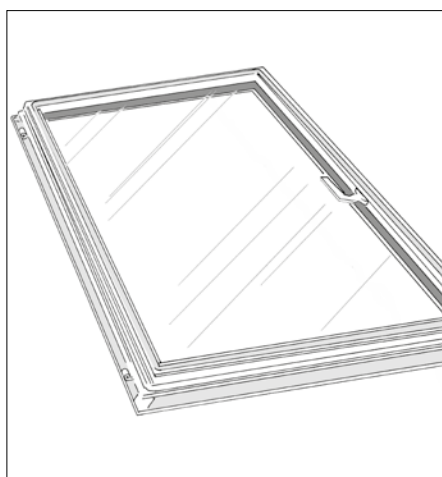
▶ **Brækage af glas:** Aflæs ordrenr. på skiltet i elementet og bestil ny rude hos VELFAC Serviceafdeling, tlf. 7628 8500.

▶ **Trasigt glas:** Notera ordernumret på etiketten i elementet och kontakta VELFAC AB, tel. 08 756 28 00.

▶ **Glasbruch:** Notieren Sie sich die Auftrags-nummer (ORDER NO), die Sie auf dem Etikett am linken Holzrahmen finden und wenden Sie sich an VELFAC Kundendienst, Tel.: +45 7628 8566.

You
Tube

- ▶ **We recommend to see the video:** "Replacement of pane" on our YouTube channel.
- ▶ **Vi anbefaler at se videoen:** "Udskiftning af rude" på vores YouTube-kanal.
- ▶ **Vi rekommenderar dig att se videon:** "Byte av ruta" på vår YouTube-kanal.
- ▶ **Wir empfehlen Ihnen, sich das Video:** "Austausch der Scheibe" auf unserem YouTube-Kanal anzusehen.

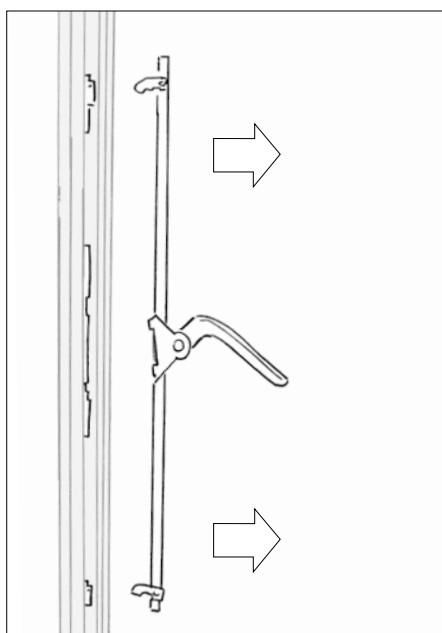


▶ **Dismount** the sash with the glazing installed (see opening function). Place the sash with the inner side facing upwards.

▶ **Afmontér** ramme med glas (se åbnefunktion). Læg rammen med den indvendige side opad.

▶ **Avmontera** bågen med glas (se öppningsfunktion). Lagg bågen med insidan uppåt.

▶ **Demontieren** Sie den Flügel (Siehe Öffnungsfunktion). Legen Sie den Flügel mit der Innenseite nach oben hin.



▶ **Release the espagnolette mechanism and handle:** Depending on the window system there are two different ways to release the espagnolette handle:
- VELFAC 200i and VELFAC 200 ENERGY with thermally broken sash profile - see p. 91, 2A/5.

- VELFAC 200 with aluminium sash profile - see p. 92, 2B/5.

▶ **Frigør paskvilstang og greb.** Vælg den rette metode:

- VELFAC 200i, VELFAC 200 ENERGY og VELFAC Edge med termisk brudt rammeprofil - se side 91, 2A/5.

- VELFAC 200 med ramme profiler af ren aluminium, se side 92, 2B/5.

▶ **Frigør spanjolettstång och handtag.** Välj lämplig metod:

- VELFAC 200i, VELFAC 200 ENERGY och VELFAC Edge med termiskt bruten bågeprofil - se sid 91, 2A/5.

- VELFAC 200 med båge profiler av rent aluminium, se sid. 92, 2B/5.

▶ **Paskvilstange und Griff freisetzen.** Bitte die entsprechende Methode wählen.
- VELFAC 200i, VELFAC 200 ENERGY und VELFAC Edge mit termisch gebrochenes Flügelprofil, siehe Methode A, Seite 91, 2A/5.

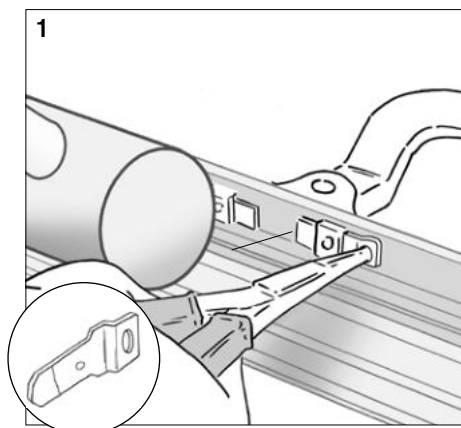
- VELFAC 200 mit Flügelprofilen aus reinem Aluminium, siehe Methode B, Seite 92, 2B/5.

▶ VELFAC 200i/200 ENERGY + Edge Glass replacement, 2A/5

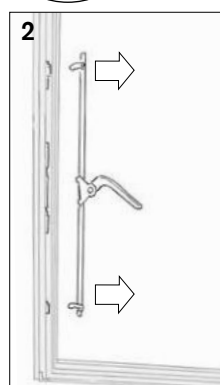
▶ VELFAC 200i/200 ENERGY + Edge Glasudskiftning, 2A/5

▶ VELFAC 200i/200 ENERGY + Edge Glasbyte, 2A/5

▶ VELFAC 200i/200 ENERGY + Edge Verglasung, 2A/5



- ▶ Detach the espagnolette handle by knocking out all the wedges.
- ▶ Frigør paskvilgrebet ved at banke alle kiler ud.
- ▶ Frigør greppet genom att slå ur alla kilar.
- ▶ Der Paskvilgriff muss zuerst entfernt werden. Das geschieht, in dem Sie alle Keile herausschlagen.



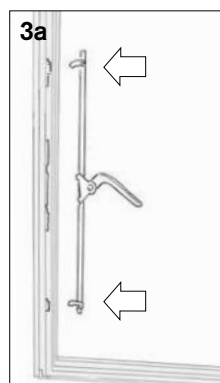
- ▶ Handle must be in 'open' position.
- ▶ Grebet skal stå "åben".
- ▶ Greppet ska vara "öppet".

▶ Free the espagnolette mechanism by releasing the bolts (2 and 3) and remove (2). Handle must be in 'open' position. Now cut the glue beneath the handle to free the glazed unit, then lift the unit up and out as shown on the next pages.

▶ Vip paskvilstangen fri ved kolvestyret (2-3 steder) og træk grebet fri af rammen (2). Grebet skal stå "åben". Skær glasset fri bag grebet og løft ruden ud (se Glasudskiftning s. 3-4).

▶ Vrid loss spanjolettstangen vid kolstyrningen och ta loss greppet från bågen (2). Greppet ska vara "öppet". Skär igenom limmet vid glaset och lyft ur rutan (se Glasbyte s. 3-4).

▶ Wippen Sie die Paskvilstange an der Kolbensteuerung (2-3 Stellen) frei und ziehen den Griff vom Flügel weg (2). Der Griff muss in Öffnungsposition stehen. Schneiden Sie das Glas hinter dem Griff frei und heben die Scheibe nach oben heraus (siehe Verglasung S. 3-4).

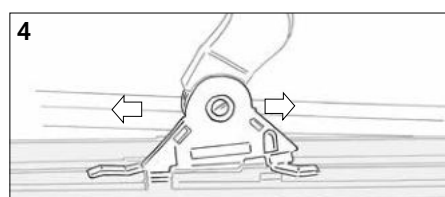


▶ **Re-fitting:** Clean any glue residues behind the espagnolette handle. Fit one bolt in place within the sash (3b). Then fit the handle, one side at a time, beneath the brackets (4). Click the remaining bolts in place within the sash (3a). Re-install the wedges (1).

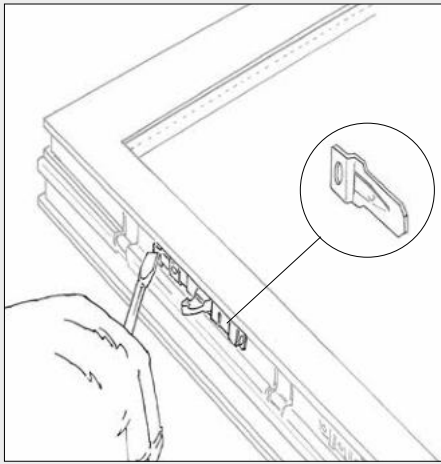
▶ **Genmontering:** Afrens limrester bag paskvilgrebet. Klik den ene kolve fast i rammen (3b). Kør grebet "fast" under beslaget i først den ene, så den anden side (4). Klik øvrige kolver på plads i rammen (3a). Genmonter kiler (1).

▶ **Återmontering:** Avlägsna limrester bakom spanjolettthandtaget. Montera tillbaka en kolv i bågen och gör fast greppet (3b). Först i ena sidan sedan den andra (4). Montera övriga kolvar på plats i bågen (3a). Återmontera kilarna (1).

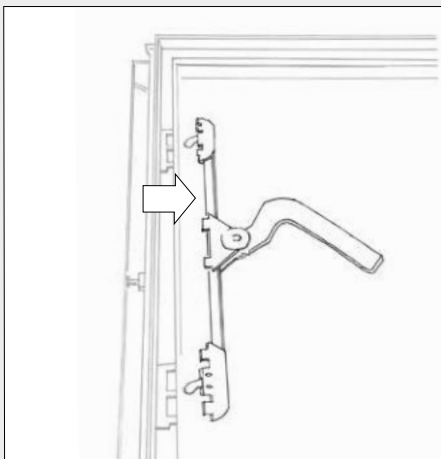
▶ **Wiederzusammenbau:** Entfernen Sie Leimreste hinter dem Paskvilgriff. Klicken Sie den einen Kolben fest in den Flügel (3b). Schieben Sie den Griff erst an der einen, dann auf der anderen Seite unter dem Beschlag „fest“ (4). Klicken Sie die übrigen Kolben im Rahmen ein (3a). Setzen Sie die Keile wieder ein (1).



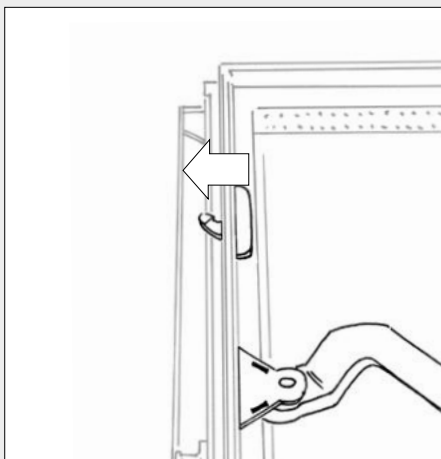
- VELFAC 200 alu Glass replacement, 2B/5** (aluminium sashes)
- VELFAC 200 alu Glasudskiftning, 2B/5** (rammer i ren aluminium)
- VELFAC 200 alu Glasbyte, 2B/5** (bågar i ren aluminium)
- VELFAC 200 Alu Verglasung, 2B/5** (Flügel in reinem Aluminium)



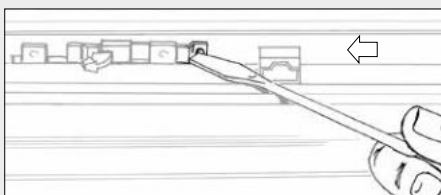
- Detach the espagnolette handle from the glazing bead by knocking all the wedges out.
- Frigør paskvilgrebet fra glaslisten ved at banke alle kiler ud.
- Frigör greppet från glaslisten genom att slå ur alla kilar.
- Der Griff muss zuerst entfernt werden. Das geschieht, in dem Sie alle Keile heraus schlagen.



- Now remove the glazing bead and take out the handle. Handle must be in 'open' position.
- Fjern nu glaslisten og tag grebet ud. Grebet skal være "åben".
- Ta bort glaslisten och ta loss greppet. Greppet ska vara "öppet".
- Entfernen Sie die Glashalteleiste und nehmen Sie den Griff heraus. Der Griff muss in Öffnungsposition stehen.



- The handle is re-installed in the same way ...
- Grebet genmonteres på samme måde og...
- Greppet återmonteras på samma sätt och...
- Der Griff wird in derselben Weise wieder montiert und



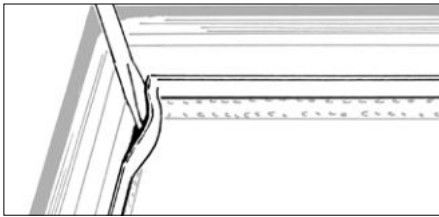
- ...the wedges are pushed back into position to secure the handle.
- ...sættes fast ved at skubbe kilerne i.
- ... sätts fast genom att kilarna skjuts i.
- ... dadurch befestigt, dass die Keile wieder eingeschoben werden.

▶ VELFAC 200 + Edge Glass replacement, 3/5

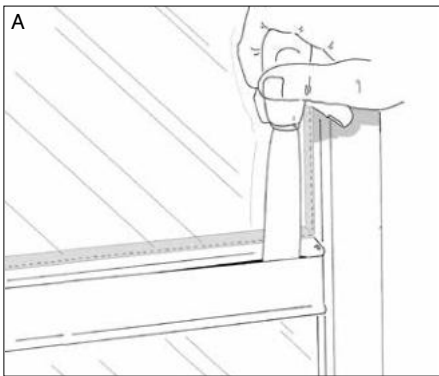
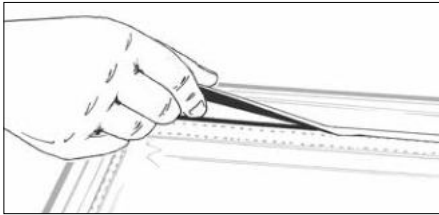
▶ VELFAC 200 + Edge Glasudskiftning, 3/5

▶ VELFAC 200 + Edge Glasbyte, 3/5

▶ VELFAC 200 + Edge Verglasung, 3/5



- ▶ Detach the internal glazing gasket and strip it out.
- ▶ Løsn indvendigt glasbånd og træk det af.
- ▶ Lossa det invändiga glasbandet och dra av det.
- ▶ Lockern Sie die Glasdichtung und ziehen Sie diese ab.



▶ **'Energy' glazing bars:** Please contact the Service Dept, tel. 01223 897100 (UK) or tel. +353 1800 292929 (IE).

▶ **Energisprosser:** Kontakt VELFAC Serviceafdeling, tlf. 7628 8500.

▶ **Energispröjsar:** Kontakta VELFAC AB, tel. 08 756 28 00.

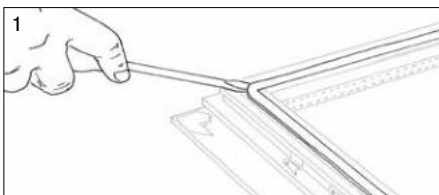
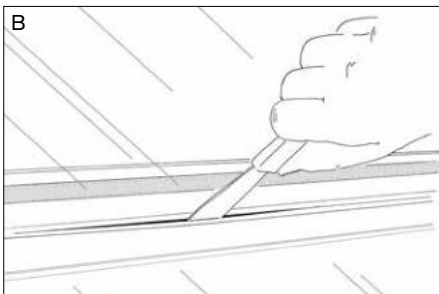
▶ **Bei Energiesprossen:** Wenden Sie sich an VELFAC, Tel. +45 7628 8566.

▶ **Glazing bars:** Insert a putty knife behind the internal cover cap (A), move it along the glazing bar (B) and detach the cover cap.

▶ **Gennemgående sprosser:** Stik en spartel ind bag den indvendige dæk-kappe (A), kør den langs sprossen (B) og vip dækkappen af.

▶ **Genomgående spröjsar:** Stick in en spackel bakom den invändiga täckkappan (A), dra den längs spröjsen (B) och vik av täckkappan.

▶ **Durchgehende Sprossen:** Stecken Sie eine Spachtel hinter die innere Abdeckung (A), führen Sie sie der Sprosse entlang (B) und kippen Sie die Abdeckung heraus.

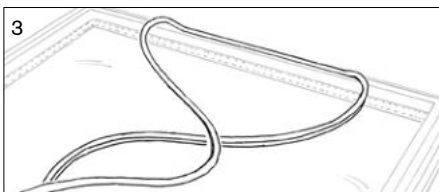
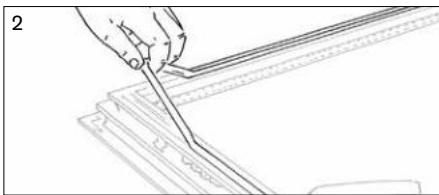


▶ Prise the weather strip loose (1) and strip it out free of the bottom and sides of the sash (2). N.B.: Do not strip it out at the top (3) where it has been glued on.

▶ Løsn tætningslisten (1) og træk den af rammens bund og sider (2). OBS: Lad den sidde på foroven (3), da den er limet fast.

▶ Lossa tättningslisten (1) och dra av den nertill och på sidorna (2). OBS: Låt den sitta kvar upptill (3) då den är fastlimmad.

▶ Lockern Sie die Anschlagdichtung und ziehen Sie diese im unteren und seitlichen Bereich ab. Achtung: Die Dichtung ist im oberen Bereich angeklebt und lässt sich somit nicht entfernen.

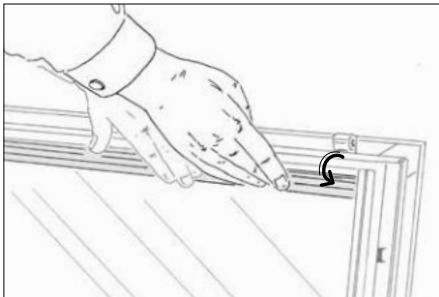


▶ VELFAC 200 + Edge Glass replacement, 4/5

▶ VELFAC 200 + Edge Glasudskiftning, 4/5

▶ VELFAC 200 + Edge Glasbyte, 4/5

▶ VELFAC 200 + Edge Verglasung, 4/5

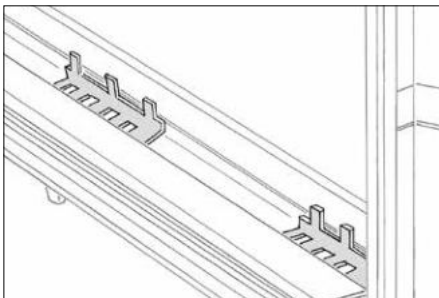


▶ Press the glazing beads loose and pull them out – first on the sides, then at the top and bottom of the sash.

▶ Tryk glaslister fri og træk dem af - først sider, så top og bund.

▶ Tryck loss glaslisterna och dra av dem - först sidorna, sedan upptill och nertill.

▶ Drücken Sie die Glashalteleisten los und ziehen sie diese unten und an den Seiten ab.

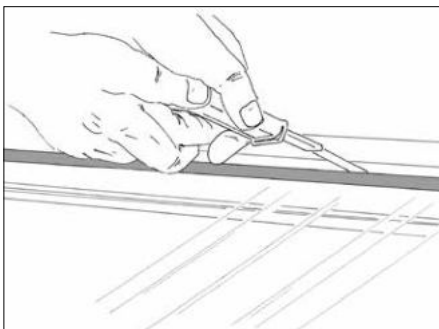


▶ Note carefully the location of the glazing packers. They have to be re-installed in exactly the same position.

▶ Læg mærke til glasklodsernes placering. De skal genmonteres på samme måde.

▶ Lågg märke till glasklotsarnas placering. De ska återmonteras på samma sätt.

▶ Notieren Sie sich die Anordnung der Glasträgerprofile, da diese bei Wieder-montage in genau derselben Position platziert werden müssen.

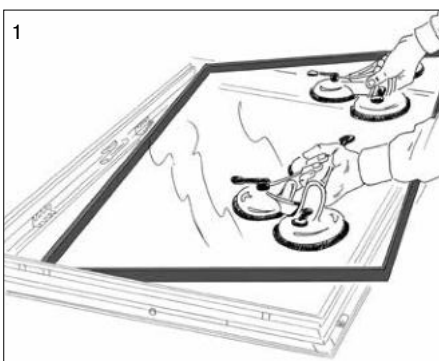


▶ **Silicone sealant** might be fitted between the sash profile and the glazing rebate on all sides of the pane. The glass must be cut free of the sealant before it can be removed. The sealant must be replaced in the same manner when re-glazing!

▶ **Rammeprofilet er limet** fast på ruden i glasfalsen. Skær ruden fri, før den kan løftes ud. Ny rude skal limes på samme måde fx med MS montagelim, MS Polymer.

▶ **Bågprofilen är fastlimmad** på rutans i glasfalsen. Rutan måste skäras loss innan den kan lyftas ur. Ny ruta ska limmas på samma sätt med t.ex. byggsilikon.

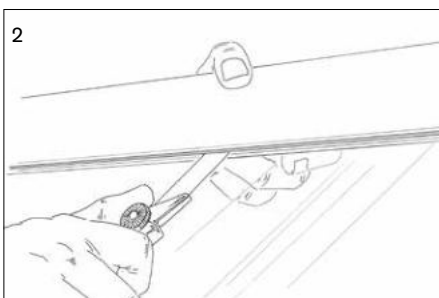
▶ **Das Flügel-profil** ist im Glasfalz auf der Scheibe angeleimt. Schneiden Sie die Scheibe los. Erst dann kann sie herausgenommen werden. Die neue Scheibe ist in derselben Weise zu verkleben, z.B. mit MS Montageleim, MS Polymer oder entsprechendem Material.



▶ Check whether the glass pane is loose. If so, tilt the glazing packers up and lift out the pane (1). If the pane is not free, turn the sash around with the outer side upwards, and cut the glass free under the sash with a hobby knife (2). If the outer gasket becomes damaged, it must be replaced.

▶ Kontroller om ruden er løs. Hvis den er, vip da glasklodserne op og løft ruden ud (1). Hvis ruden ikke vil slippe, vend så rammen rundt med den udvendige side opad. Skær glasset frit under rammen med en hobbykniv (2). Hvis det udvendige glasbånd ødelægges, skal det skiftes.

▶ Kontrollera om rutan sitter löst. Om den är det, vicka upp glasklossarna och lyft rutan (1). Om rutan inte släpper ska bågen vändas så att utsidan är uppåt. Frigör glaset under bågen med en hobbykniv (2). Om det utvändiga glasbandet skadas ska det bytas ut.



▶ Kontrollieren Sie, ob die Scheibe sich gelöst hat. Ist dies der Fall, wippen Sie die Glasträgerprofile nach oben und heben Sie die Scheibe heraus (1). Wenn das Glas nicht loskommt, drehen Sie bitte den Flügel so, dass die Außenseite oben ist. Schneiden Sie das Glas unter dem Flügel an der Rückseite mit einem Stanley-messer frei (2). Wird die äußere Glasdichtung beschädigt, muss diese getauscht werden.

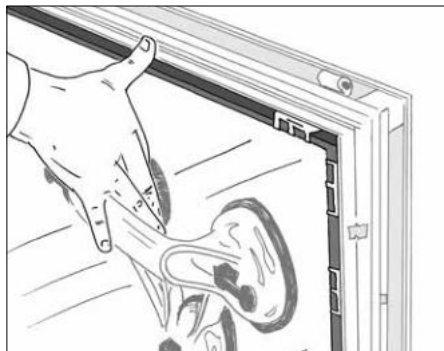
▶ VELFAC 200 + Edge Glass replacement, 5/5

▶ VELFAC 200 + Edge Glasudskiftning, 5/5

▶ VELFAC 200 + Edge Glasbyte, 5/5

▶ VELFAC 200 + Edge Verglasung, 5/5

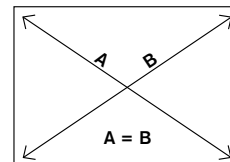
VELFAC®



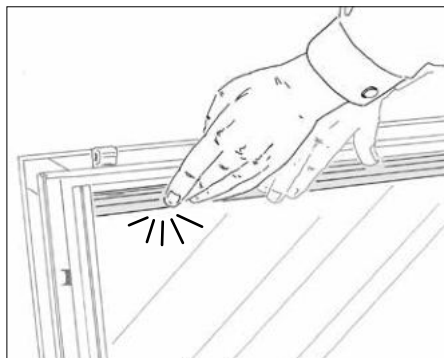
▶ **Re-glazing:** Place the pane down in the middle of the sash so that there is equal free space on all sides. Refit the glazing packers as before, and re-seal the unit. Check the diagonal dimensions. Re-install handle where necessary (p. 2A/5 or 2B/5).

▶ **Isætning af rude:** Læg ruden ned midt i rammen, så der er lige meget luft hele vejen rundt. Genmonter glasklodser og lim som før. Tjek diagonalmå. Genmonter evt. paskvilgreb (s. 2A/5 eller 2B/5).

▶ **Isättning av ruta:** Lägg ner rutan mitt i bågen, så att det är lika mycket luft hela vägen runt. Återmontera glasklossarna och limma som tidigare. Kontrollera diagonalmått. Återmontera eventuellt handtaget (s. 2A/5 eller 2B/5).



□ **Montage der Scheibe:** Legen Sie die Scheibe mittig in den Flügel, sodass rundherum gleich viel Abstand ist. Montieren Sie die Glasträgerprofile und Leim, wie zuvor. Überprüfen Sie die Diagonalmåße. Bauen Sie evtl. Paskvilgriffe wieder ein (S. 2A/5 oder 2B/5).

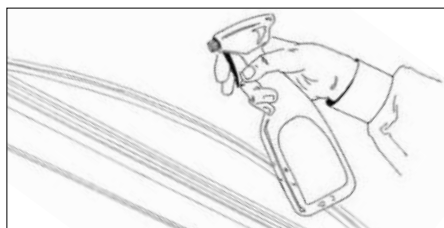


▶ Click the glazing beads into position – start at the top and bottom.

▶ Klik glaslister på plads - først top og bund, så sider.

▶ Klicka glaslisterna på plats - först upptill och nertill, sedan sidorna.

□ Klicken Sie die Glashalteleisten wieder fest. Zuerst oben und unten, danach an den Seiten.

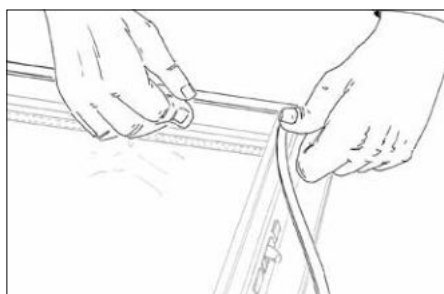


▶ **Tip:** Soften the gaskets and weather strips with soapy water.

▶ **Tip:** Gør glasbånd og tætningslister smidige med sæbevand.

▶ **Tips:** Mjuka upp glasband och tätninglister med lite såpvatten.

□ **Tip:** Machen Sie die Glasdichtung mit Seifenwasser geschmeidig.

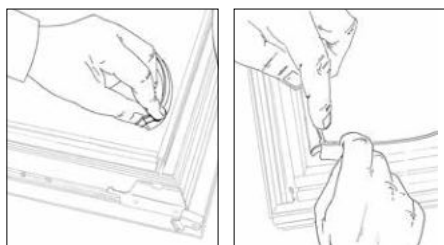


▶ Attach the weather strip, starting at the top, then proceed to the corners and sides.

▶ Sæt tætningsliste på plads - start foroven, sæt hjørner fast, fordel liste.

▶ Sätt tätninglisten på plats - börja upptill, sätt fast hörnen, fördela listen.

□ Montieren Sie die Anschlagdichtung. Zuerst oben, dann an den Ecken und schließlich rundum.



▶ Press the glass gasket in, starting at the corners, and then proceeding on the sides. Be careful not to twist the gasket.

▶ Klem glasbånd på plads. Start i alle hjørner og fordel så båndet. Pas på ikke at sno båndet.

▶ Kläm glasbandet på plats. Börja i alla hörn och fördela bandet. Se till att bandet inte snor sig.

□ Drücken Sie die Glasdichtung in die richtige Position. Fangen Sie an den Ecken an und führen Sie das Band gleichmäßig rundum. Vorsicht: Die Dichtung darf sich nicht verdrehen.

